

名家 V 名译

世界文学名著文库

LES CONFESSIONS

忏悔录

卢梭/著 陈筱卿/译

全译插图本



中国戏剧出版社

THE CONFESSIONS

忏悔录



作者：[法] 卢梭

译者：傅雷

中国文联出版社



名家名译

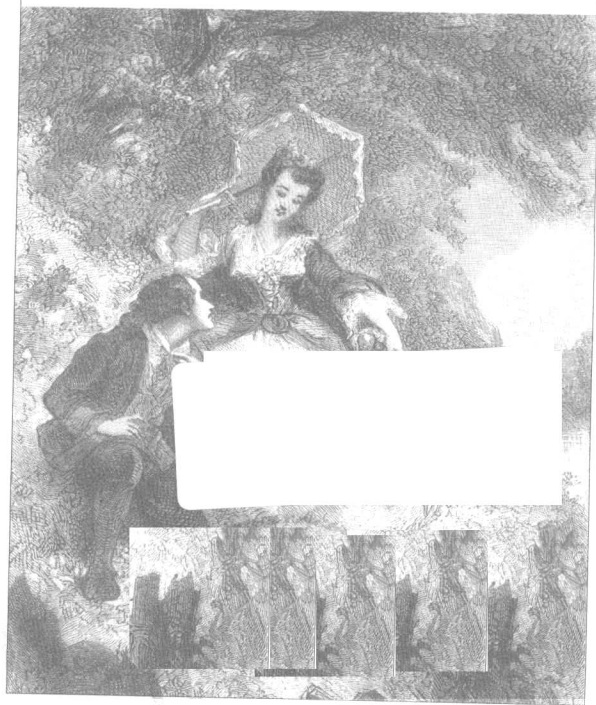
世界文学名著文库

LES CONFESSIONS

忏悔录

法〉卢梭／著 陈筱卿／译

全译插图本



中国戏剧出版社

图书在版编目(CIP)数据

忏悔录/(法)卢梭(Rousseau,J.J.)著;陈筱卿译. -北京:
中国戏剧出版社, 2005.10

(世界文学名著文库.第9辑)

ISBN 7-104-02262-7

I. 忏… II. ①卢…②陈… III. 自传体小说-法国-近代

IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第119634号

世界文学名著文库(第9辑) 忏悔录

策 划: 中国戏剧出版社

作 者: [法] 卢梭

译 者: 陈筱卿

责任编辑: 王媛媛 肖楠

执行编委: 马跃 刘琳 肖玲玲 陈荣赋

段冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

美术编辑: 杨玉萍

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

社 址: 北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层

邮政编码: 100089

电 话: 010-84002504(发行部)

传 真: 010-84002504(发行部)

电子信箱: fxb@xj.sina.net(发行部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 760mm × 980mm 1/32

印 张: 172.75

字 数: 4455千

版 次: 2005年11月 北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 7-104-02262-7/I·882

定 价: 109.00元(共12册)

版权所有 违者必究



Jean-Jacques Rousseau

第一輯

《論人類不平等的起源和基礎》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

《論政治學》

《論社會契約論》

《論政府》

《論法律》

《論教育》

《論宗教》

第二輯

《紅字》

《西線無戰事》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

本國圖書全

愛德華·羅素著 文藝復興文藝復興文藝復興

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

《浮士德》

列王季

對文本

羅素著

表茲世

謝安南

中國書

大同書

弘文校

安室靖

式制書

安一林

新編書

謝安南

中國書

大同書

弘文校

全译插图本

《名家名译世界文学名著文库》编委会

主编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳 叶渭渠 李文俊 李玉民

刘文飞 吕同六 许渊冲 杨武能

罗新璋 林一安 柳鸣九 郭宏安

高中甫 高 莽 倪培耕 董衡巽



第一辑

《鲁滨逊漂流记》
《傲慢与偏见》
《理智与情感》
《呼啸山庄》
《雾都孤儿》
《双城记》
《爱玛》
《莎士比亚悲剧集》
《莎士比亚喜剧集》
《福尔摩斯探案集》
《汤姆·索亚历险记》
《一个陌生女人的来信》

第四辑

《上尉的女儿》
《契诃夫短篇小说精选》
《母亲》
《童年 我的大学》
《在人间》
《复活》
《钢铁是怎样炼成的》
《安娜·卡列尼娜》(上)
《安娜·卡列尼娜》(下)
《猎人笔记》
《死魂灵》
《泰戈尔诗选》

第七辑

《娜娜》
《珍妮姑娘》
《二十年》(上)
《二十年》(下)
《羊脂球》
《魔山》(上)
《魔山》(下)
《纪伯伦散文诗选》
《卡拉马佐夫兄弟》(上)
《卡拉马佐夫兄弟》(下)
《卡门》
《茵梦湖》

第十辑

《漂亮朋友》
《歌德谈话录》
《贵族之家 罗亭》
《隐身人 时间机器》
《大卫·科波菲尔》(上)
《大卫·科波菲尔》(下)
《曼斯菲尔德庄园》
《城堡》
《审判》
《战争与和平》(上)
《战争与和平》(中)
《战争与和平》(下)

第二辑

《红与黑》
《巴黎圣母院》
《马丁·伊登》
《茶花女》
《包法利夫人》
《莫泊桑中短篇小说精选》
《三个火枪手》(上)
《三个火枪手》(下)
《高老头》
《欧也妮·葛朗台》
《马克·吐温短篇小说精选》
《名人传》

第五辑

《哈克贝利·费恩历险记》
《欧·亨利短篇小说精选》
《假如给我三天光明》
《最后一课》
《爱的教育》
《堂吉珂德》(上)
《堂吉珂德》(下)
《八十天环游地球记》
《海底两万里》
《神秘岛》
《昆虫记》
《热爱生命》

第八辑

《普希金诗选》
《浮士德》
《十日谈》
《幻灭》
《嘉莉妹妹》
《大街》
《白鲸》
《伪君子 吝啬鬼》
《绞刑架下的报告》
《克雷洛夫寓言全集》
《红字》
《了不起的盖茨比》

第十一辑

《罗生门》
《恶之花》
《悲惨世界》(上)
《悲惨世界》(中)
《悲惨世界》(下)
《都柏林人》
《尼尔斯骑鹅旅行记》
《还乡》
《罪与罚》
《儿子与情人》
《变形记》
《古罗马神话与传说》

第三辑

《一千零一夜》
《圣经故事》
《古希腊神话与传说》
《格林童话》
《安徒生童话》
《伊索寓言》
《爱丽丝漫游奇境》
《绿野仙踪》
《格列佛游记》
《金银岛》
《少年维特的烦恼》
《木偶奇遇记》

第六辑

《简·爱》
《飘》(上)
《飘》(下)
《格兰特船长的儿女》
《小妇人》
《汤姆叔叔的小屋》
《荷马史诗—伊利亚特》
《荷马史诗—奥德赛》
《名利场》
《苔丝》
《基督山伯爵》(上)
《基督山伯爵》(下)

第九辑

《笑面人》
《背德者》
《恋爱中的女人》
《忏悔录》
《斯巴达克思》
《蒙田随笔》
《爱伦·坡小说选》
《一生》
《前夜》
《父与子》
《约翰·克里斯朵夫》(上)
《约翰·克里斯朵夫》(下)



卢梭像

卢梭 (1712—1778)，18世纪法国著名的启蒙思想家、教育家和文学家。他终生反对财产私有制，反对封建压迫，崇尚自由、民主，认为“主权在民”，这种激进的民主思想对18世纪的法国革命和正处在资产阶级革命中的其他欧美国家都起过积极的引导作用。在教育上，他提倡个性自由和解放的教育方式，反对禁锢思想、束缚人性的强制性的教育。在文学上，他的作品开了浪漫主义的先河，他本人也被公认为这一文学流派的先驱。其主要作品有：《社会契约论》、《新爱洛伊丝》、《爱弥儿》、《忏悔录》、《一个孤独的散步者的遐想》等。

译 本 序

卢梭(1712—1778),生于日内瓦一个新教徒家庭,祖辈是法国人。在他出世后不几天,母亲便去世,他随其做钟表匠的父亲生活,由其姑母抚养。10岁时,其父因打伤一贵族而逃亡他乡。16岁起,他便离开了日内瓦,漂泊瑞士和法国各地,当过仆人、学徒、家庭教师。由于天资聪颖,特别是经过长期勤奋的自学和个人奋斗,获得了广博的知识,成了音乐教师,抄谱作曲,而且在这方面还小有名气,受到欢迎。1741年,他来到巴黎,结识了启蒙主义者、百科全书派的狄德罗、孔迪亚克、达朗贝尔等人,替《百科全书》写稿。1750年,他应征第戎学院的有奖征文,写出了第一篇著名论文《论科学与艺术》,大获成功,名声鹊起。1755年,他又应征该学院的征文,写了第二篇著名文章《论人类不平等的起源和基础》。在这两篇论文里,他谴责了封建暴政和建立在私有制、暴力和不平等基础上的现代文明;论述了天赋人权和人类生而平等的思想;提出了“回归自然”、回归“自然人”的口号,反映了小资产阶级力图摧毁封建专制制度和特权阶层,确立小私有制的要求。1756年,他离开巴黎,在蒙莫朗西过隐居生活。在此期间,他同狄德罗、伏尔泰、达朗贝尔等人因观点分歧失和。1762年,他出版了《社会契约论》,提出了由公民选举领袖的共和制的政治纲领,对法国资产阶级大革命中的雅各宾党人的政治观点的形成有很大的影响。由于其观点的激烈,再加上为人孤高,蔑视权贵,所以受到统治者的迫害,亡

命各地，几无立足安身之所，终于于 1778 年 7 月，因贫病交加去世。

卢梭作为 18 世纪的一位伟大的平民作家，以其如下的三部名著在法国文学史上占据着一个非常重要的地位。

第一部是 1761 年发表的《新爱洛伊丝》。这是一部书信体长篇小说，描写的是一位贵族小姐朱丽同在其家中担任家庭教师的平民知识分子圣普乐这对青年人的爱情悲剧。卢梭站在资产阶级人道主义的立场，谴责了封建的门当户对的思想，要求个性解放，呼吁自然的爱的结合。作品对于书中人物的感情和大自然的细腻描写，特别是通过人物的感触去描写自然，使自然和人物的感情水乳交融，使这部小说成为启蒙文学中的独树一帜的作品。

1762 年，卢梭发表的《爱弥儿》是一部哲理小说，同时也是一部教育论著，该书的副标题就叫《论教育》。它描写了一个人从出生到结婚，到进入社会受教育的全过程，主张顺乎天性，让人的本性避免社会偏见和恶习的影响而得到自然的发展。该书因其反封建性而给作者招来不断的灾难，书一出版便在巴黎被禁被焚，卢梭也被迫逃亡瑞士。

第三部，也是最重要、最为人传诵的，就是他的《忏悔录》。这是一部别开生面、独具匠心、无出其右之作，在它之前的旧的文学中不曾有过这样的先例。卢梭不取名《回忆录》，而叫《忏悔录》，其用意是非常明显的。“忏悔”一词，据《辞海》所作之解释，“乃佛教名词，‘忏’为梵文‘忏摩’音译之略，‘悔’是它的意译，合称‘忏悔’，原为对人发露自己的过错，求容忍、宽恕之意。按佛教制度规定，出家人每半月集合举行诵戒，给犯戒者以说过悔改的机会。”西方天主教、基督教等教派的善男信女，为求得上帝的饶恕，不时地前去教堂找神甫进行忏悔。卢梭为自己的这部著作取此书名，也正缘于此，他在第一章一开头便道出

了自己的初衷：“我在从事一项前无古人、后无来者的事业。我要把一个人的真实面目全部地展示在世人面前；此人便是我。”通过全书，作者是在以惊人的诚实、坦率的态度描写自己，毫不隐讳自己最下流最可耻的行为。

全书共 12 章，分上下两卷。前六章为上卷，后六章为下卷。上卷叙述卢梭于 1712 年出生之后到 1742 年来到巴黎之前的生活。其中，第一章写他 1712 年到 1728 年，亦即 16 年的生活；第二章写 1728 年 3 月到同年 12 月，亦即 9 个月的情况；第三章是写 1728 年 12 月末到 1730 年 4 月底，一年半的时间；第四章是 1730 年 4 月底到 1731 年 10 月初，共 17 个月；第五章和第六章，是从 1731 年 10 月初到 1741 年秋天，两章共包括 10 年的时间。下卷主要是写作者在巴黎的生活，写他同百科全书派的关系、与他们的恩恩怨怨以及他的几部重要作品的创作。其中，第七章是写 1741 年秋到 1749 年夏，前后共 8 年；第八章从 1749 年秋到 1756 年 4 月，共六年半；第九章从 1756 年 4 月到 1757 年 12 月末，共一年半的时间；第十章从 1757 年 12 月末到 1760 年 12 月末，前后 3 年；第十一章从 1760 年 12 月末到 1762 年 6 月，共两年半；第十二章，从 1762 年 6 月到 1765 年 10 月底，共三年半。卢梭卒于 1778 年，最后的 13 年没有写，但他继续写的《一个孤独的散步者的遐想》可以视作《忏悔录》的续篇。

《忏悔录》是卢梭在其晚年写成的，从 1766 年，他已 54 岁的时候开始写，一直写到 1770 年，前后四年多方告完成。它记载了卢梭从出生到 1766 年被迫离开圣皮埃尔岛之间五十多年的生活经历。他历数了孩提时寄人篱下所受到的粗暴待遇，描写了他进入社会后所受到的虐待，以及他耳闻目睹的种种黑暗和不平，愤怒地揭露社会的“弱肉强食”、“强权即公理”以及统治阶级的丑恶腐朽。该书名为“忏悔”，实则“控诉”、“呐喊”，并对被侮辱、被损害的“卑贱者”倾注了深切的同情。他在书中对后

人留言，嘱咐他们等到1800年之后发表这一作品，因为到那时，书中所写到的人物都已作古。但上卷于1782年即已出版，下卷于1789年也出版了。

卢梭由于儿时所受的不幸，一种正义感便在他的心中牢牢地扎下了根，这种感情伴随了他整个的一生，并且构成了他信念的基础。

卢梭出生时，正是法国太阳王路易十四即将老死之际。法兰西在路易十四的统治之下，达到了封建时代的鼎盛时期。但是，到了18世纪初，早已失去进步作用的绝对王权制国家越来越明显地表现出其背离民族利益的一面，暴露出了它的反动寄生性质。不仅仅是王室，而且贵族和教会这两个最高阶层，完全依靠对人民的残酷剥削过活。然而，法国国内的阶级力量的对比已发生了变化。一批当时人们称之为“哲学家”的作家，开始进行反对封建残余的斗争，成了社会关注的中心。这些哲学家，就是人们在法国历史上称之为“启蒙主义者”的那些人。所以说，18世纪的法兰西，是处于1789年资产阶级大革命之前的启蒙运动时期。这场启蒙运动是一场反对陈腐的封建思想的伟大的思想运动。与英国那带有较温和的、有时甚至是保守的启蒙运动的代表人物不同，法国的启蒙主义者是一批革命者，他们的一切活动都带有明显的政治色彩，这首先是因为法国启蒙主义者是资产阶级中最伟大的革命的宣告者。正如《马克思恩格斯全集》（第十九卷，第205页，人民出版社）中所说：

“在法国为行将到来的革命启发过人们头脑的那些伟大人物，本身都是非常革命的。他们不承认任何外界权威，不管这种权威是什么样的。宗教、自然观、社会、国家制度，一切都受到无情的批判；一切都必须在理性的法庭面前为自己的生存作辩护或者放弃存在的权利。思维着的悟性成了衡量一切的唯一尺度。”

启蒙主义者从理性的立场出发,对社会的不平与压迫,对宗教偏见与迷信,给予猛烈抨击。启蒙主义者的活动反映了由于封建制度的衰败和资本主义关系的发展而产生的个性意义的高度认识。他们维护个人的利益,主张个人应摆脱绝对君权国家和封建等级社会的压迫。

启蒙主义者在自己的作品中描写日常生活里的人。在这一点上,卢梭的《忏悔录》给我们提供了明证。卢梭由于出身贫寒,他周围的人大多是一些男仆女佣、农民、小店主、下层知识分子,以及他自己的平民家庭:钟表匠、技师、小资产阶级妇女。他揭示了这些人的思想感情、道德品质、人格和性格特点,致力于发掘他们的自然纯朴的人性、道德情操、聪明才智和健康的生活情趣。与此同时,卢梭对他所见到的统治阶级和上层社会的形形色色的人物鄙夷不屑,大加鞭笞。这些人,在他的笔下,统统成了伪善奸诈、厚颜无耻之徒,一个个道德沦丧,阴险毒辣,与高尚的平民世界形成了鲜明的对比。卢梭也正是这个平民世界的一员。他在功成名就、可以跻身上流社会时,却始终不愿去过贵族们的那种奢侈豪华生活,仍旧企盼着能有一处安身立命之所,一处退隐藏身之地,同他的妻子(或称伴侣)泰蕾兹·勒瓦瑟尔过上一种宁静的、不受纷扰的“世外桃源”的生活。然而,身处一种新旧交替的时代,他的这种愿望总是难以实现。

《忏悔录》上、下两卷的差异是显而易见的。其原因在于,在上卷中,作者只局限于对儿时的种种回忆,对田园风光的描绘,对所目睹的各种人物,特别是平民百姓的描写。而在下卷中,则是把他与之交往、关系密切的人搬将出来。他一面在承认自己的过错和不足,一面也坚定不移地对他认为是造成他种种不幸、种种磨难的那些人大加贬损,毫不留情地鞭笞他们。因此,上、下两卷的笔调迥然不同。卢梭在《忏悔录》中把自己

赤裸裸地暴露在众人面前，说出他的隐私，道出他的隐情，以致到了最后，他简直被剥成一个精赤条条的人。所以，该书能成为法国天才作家所写的一部传世之作，也就是理所当然的了。

纵观全书，我们可以看出卢梭的性格、志趣、爱好，正如他自己在该书几近结尾处所说的：“我可以把自己的一生交给他们去从头至尾地进行批判：我坚信，人们将总归会看到一个正直、善良、无怨无恨、与世无争的人，一个勇于承认自己的错误，而且更容易忘记别人的过错的人，一个在爱恋温馨的激情之中寻找自己全部幸福的人，一个凡事都实心实意到了不谨慎，到了难以置信的忘我程度的人。”

车尔尼雪夫斯基在其《未入集的作品》中曾高度地评价过《忏悔录》。他说，从这部作品中，我们看到了卢梭是“……一个一贫如洗、受人中伤、离乡背井，但仍然忧情满怀地思念故乡的人，一个疑心重重、无比高傲而且理应高傲的人，一个城府很深同时又什么也不会隐瞒的人，一个蔑视一切同时又需要一切的人，一个卷入许多不可饶恕的、危害别的天赋不那么高的人的事情中去但仍能保持灵魂的纯洁、无辜与天真无邪的人，除了他的天真无邪而外，他还是一个对当代人神秘莫测、为后代人极易理解的、既狡黠而又善于洞察人心的人，一个对人们充满柔情蜜意的、天才的、品德高尚的恨世者”。

《忏悔录》是列夫·托尔斯泰爱读的作品之一。他赞赏卢梭的诚挚与真实。他感到十分亲切的是卢梭的坦率，是卢梭对社会不公平的憎恨和对人的热爱。

卢梭的作品对人类的思想宝库作出了许多新的贡献。他的思想和艺术原则在 18 世纪和 19 世纪的文学与社会思想中得到了持续的发展。他作为思想家和文学家，具有自己鲜明的特色，对 19 世纪欧洲浪漫主义文学发生了巨大影响，被公认为这一文学流派的先驱。法国 19 世纪悲观的浪漫主义作家夏朵

布里昂就深受卢梭的影响,他的《墓外回忆录》中有着卢梭的影子。包括一些外国作家,除托尔斯泰外,德国的歌德、英国诗人威廉·沃兹沃思、英国的女小说家和女诗人乔治·埃利奥特,以及法国 20 世纪初的意识流大师普鲁斯特的《追忆似水年华》,可以说都深受卢梭的影响。

应该指出,卢梭在本书中所表达的思想,就是同当时封建思想体系相对立的资产阶级人道主义的思想,这在当时的历史条件之下,是有着革命的意义,但他在提倡个性自由时,显然是将它推崇到至高无上的地步了,充满了浓厚的个人主义味道,暴露了资产阶级意识形态的本质。这是我们在读《忏悔录》时必须注意的。

卢梭这个平民出身的文学家和思想家,受到法国人民的尊崇和爱戴,被视为法国人民的骄傲,因此,他的遗骸后来被移葬在巴黎塞纳河左岸、卢森堡公园对面的先贤祠中。

陈筱卿

1994 年岁末

作者的话

这是一幅现存的、也许是永远不会再有的独一无二的肖像，是依照人物的真实形象及其全部真情实况一丝不苟地描绘而成的。不管您是何人，只要我的命运或信任使您成为本书的评判员，我则以我的不幸，通过您的古道热肠，并以全人类的名义，恳请您别毁掉这部有用而独具一格的著作，因为它可以作为肯定尚有待创建的对人的研究的第一份参照材料，而且，我还要恳请您，别为了缅怀我而推倒这座记载着我那尚未被我的敌人歪曲的性情的唯一丰碑。最后，即使您也曾是我的一个势不两立的敌人，也请您对我的遗骸别再心存恶意，别把您那残酷的不公正坚持到您我都已作古的时候，以便您至少有这么一次，当您可以恶毒报复——如果伤害一个未曾或不愿坑害他人的人真的可以称之为报复的话——的时候，却能有宽宏大度、心地善良的高尚表现。

主要人物表

- 卢梭** 18 世纪法国著名的思想家、哲学家、文学家,启蒙运动的领袖人物之一,传记中的“我”,善良高尚,敏感多情,孤傲清高,思想激进,崇尚自由、平等、民主和博爱。由于撰写思想进步的书籍,遭到敌对势力的攻击和迫害,一生过着颠沛流离的生活。
- 瓦朗夫人** 一位离婚后皈依宗教的年轻贵夫人,卢梭的情妇,风姿绰约,温柔善良,聪慧坦率。她是卢梭人生历程中一位重要的女性,对卢梭的生活、学习帮助很大,卢梭把她当成是自己的“温柔的母亲、亲爱的姐姐、迷人的女友”。
- 泰蕾兹** 卢梭的妻子和最忠实的伴侣,原为缝衣女工,相貌平常,温柔随和,善良朴实。卢梭和她生活了 25 年后才与她结婚。
- 朗贝尔西埃** 牧师,卢梭的老师,通情达理,诲人不倦。卢梭小时候寄居在他家时向他学习过拉丁文。
- 迪柯曼** 卢梭少年时代的师傅,雕刻家,蛮横凶恶,对卢梭的性格造成了不良影响。